Luisa María Arvide Cambra

TRATADO ÁRABE MEDIEVAL DE UROLOGÍA

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

TRATADO ÁRABE MEDIEVAL DE UROLOGÍA

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

ACCI ediciones (Asociación cultural y científica iberamericana) apoya la protección del copyright. El copyright estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del copyright al no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin permiso.

© Obra: Tratado árabe medieval de urología
Primera edición: Diciembre, 2018
© Autor: Luisa Arvide

ISBN: 978-84-17519-57-5

© Editado por ACCI ediciones // www.acciediciones.com
Gestión, promoción y distribución: Vision Netware S.L.
C./ San Ildefonso 17, local, 28012 Madrid. España.
Tlf: 0034 91 5273678 // Email: pedidos@visionnet-libros.com

Disponible en papel y ebook en las principales librerías físicas y online.

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.es o por teléfono 917021970) si necesita fotocopiar, escanear o utilizar algún fragmento de esta obra. Gracias por comprar una edición autorizada de esta obra y por respetar las leyes del copyright.

A mi madre

SUMARIO

PÁG.

I. INTRODUCCIÓN 9
1. El Ms. árabe 884 de El Escorial 9
2. Características generales del tratado de urología 13

II. TRATADO DE UROLOGÍA 19
1. Texto árabe 19
2. Traducción 47

III. BIBLIOGRAFÍA 71

APÉNDICE:
Folios 154rº-163rº del Ms. árabe 884 de El Escorial 75

I. INTRODUCCIÓN

1. El Ms. árabe 884 de El Escorial

El manuscrito árabe 884 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial[1] (Casiri DCCCLXXIX[2]) presenta las siguientes características: 163 folios, acéfalo, escritura magrebí, distinta mano, parcialmente vocalizada, doble paginación, 16 líneas por página, epígrafes y encabezamientos destacados en letra más grande negra y roja, 140x185mm de dimensión, buena conservación en general; desde el punto de vista lingüístico se aprecia, en general, un alto conocimiento gramatical con correctas construcciones morfológicas y sintácticas; diferentes copistas, y fecha de terminación de la copia, cuando se indican estos datos, según el libro en ciernes[3].

---

[1] Hartwig Derenbourg, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, Tomo II, fasc.2, revisado por Henri Paul Joseph Renaud, Paris, 1941, pp.94-97.

[2] Michaelis Casiri. *Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis*, Vol.I,Matriti, 1760, pp.298-299.

[3] El códice contiene en sus folios nueve tratados de medicina medieval de longitud desigual; siete de ellos son obra del célebre polígrafo cordobés Ibn Rušd (Averroes) (1126-1198), el octavo fue escrito por su hijo, Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn Rušd, y el noveno, al que pertenece el discurso de urología estudiado en el presente libro, es de dudosa autoría. Asimismo, en él encontramos cinco escritos más, dos de filosofía redactados por Averroes y su hijo, y tres que incluyen la lista de las obras de Al-Fārābī, Averroes y Avicena. Cf. Luisa María Arvide, "Introduction to Discourse on Fever of Averroes", *American Journal of History and* Culture, 1:6, 2018. DOI:10.28933/ajhc-2018-05-1501; Luisa María Arvide, "Los tratados de medicina medieval contenidos en el Ms.árabe 884 de la Biblioteca de El Escorial", *Arqueología, historia y viajes sobre el mundo medieval,* 67, 2018, 39-45.

El manuscrito contiene en los folios 86rº-163rº un compendio incompleto, pues falta su comienzo al ser acéfala esta parte del códice, de breves tratados, expuestos sin cortes ni interrupción, sobre aspectos relativos a diversas áreas y especialidades de la medicina, tales como la urología, la geriatría, la oncología, la patología, la fisiología, la epidemiología, etc. y en los que se abordan cuestiones específicas, como por ejemplo, entre otras, los distintos tipos de enfermedades y medicamentos, la higiene, la orina y las diferentes clases de fiebres. Esta obra miscelánea, que hasta la fecha no ha sido estudiada ni traducida a ninguna lengua europea en su totalidad[4], está estructurada en forma de preguntas y respuestas, método usual en algunos tipos de manuales medievales.

Esta parte del códice escurialense (fº-86-163rº), que encierra esta miscelánea de breves tratados y discursos, posee las mismas características apuntadas con anterioridad, con algunas particularidades específicas como: estado de conservación buena, en general, excepto en algunos folios que, por restauración y arreglo de rotos, no se pueden leer algunas palabras y frases; distinta mano que el resto de los folios del manuscrito; y sin fecha de la terminación de la copia ni nombre del copista, entre otras peculiaridades.

En cuanto a la autoría de la obra, ni en su comienzo que falta ni en su final aparece el nombre del escritor, por lo tanto,

[4] Existe dos estudios parciales realizados por mí. El primero contiene la edición del texto árabe y la traducción al inglés de los folios 136rº, 136vº y 137rº del manuscrito que incluyen el discurso relativo a la geriatría: Luisa María Arvide, "Definition of Old Age in Arabic Medicine According to Medieval Scientific Knowledge", *SciFed Journal of Geriatrics and Palliative Care*, 1:2, 2018. El segundo presenta la edición del texto árabe y la traducción al español de los folios153rº, 153vº y 154rº, que se refieren al campo de la oncología: Luisa María Arvide, "Cuestiones médicas sobre los tumores contenidas en el Ms.árabe 884 de la Biblioteca de El Escorial", *Cuadernos Medievales*, 24, 2018, 55-60.